

# GUIDE DE RÉDACTION NON SEXISTE

*de l'AQOCI*



Association québécoise des organismes  
de coopération internationale

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b> .....	<b>2</b>
<b>Objectifs</b> .....	<b>2</b>
<b>Principes</b> .....	<b>2</b>
1. Abandonner la mise au masculin des textes .....	2
2. Penser et rédiger de façon non sexiste .....	3
3. Préserver la lisibilité et assurer l'intelligibilité des textes .....	3
<b>Pratiques de rédaction</b> .....	<b>3</b>
1. La formulation neutre .....	4
a. Choisir un nom neutre .....	4
b. Utiliser des adjectifs épïcènes .....	6
c. Utiliser des pronoms épïcènes .....	6
d. Rédiger des phrases épïcènes .....	7
2. La féminisation syntaxique .....	8
a. Dans quel ordre faut-il former le doublet ? .....	8
b. Faut-il écrire les noms au féminin et au masculin en entier ? .....	8
c. Faut-il accompagner chaque nom de son déterminant ? .....	8
d. Faut-il faire un doublet avec les noms épïcènes ? .....	8
e. Comment faut-il former le doublet avec des noms composés ? .....	9
f. Faut-il utiliser des pronoms de rappel féminins et masculins ? .....	9
3. La formulation tronquée .....	10
4. L'utilisation du masculin à bon escient .....	10
<b>Annexes :</b>	
<b>Exemple de rédaction non sexiste</b> .....	<b>11</b>
<b>Ressources</b> .....	<b>12</b>

## INTRODUCTION

La rédaction non sexiste, c'est bien plus que l'introduction de formes féminines dans le texte; c'est une approche globale d'écriture qui privilégie d'emblée une représentation équitable des femmes et des hommes. La richesse des procédés disponibles rend possible une écriture souple, qui contraste avec la rigidité résultant souvent d'une application trop stricte de règles. L'utilisation en alternance de la formulation neutre et de la féminisation syntaxique permet d'éviter la monotonie et assure des textes clairs, lisibles et avant tout... non sexistes!

## OBJECTIFS

La réalisation de ce guide s'inscrit dans une démarche visant à améliorer la capacité collective de l'AQOCI et de ses membres à institutionnaliser les préoccupations d'égalité entre les femmes et les hommes. Ce guide fait partie intégrante de la politique d'égalité entre les femmes et les hommes de l'AQOCI.

L'objectif de ce guide est de doter le secrétariat de l'AQOCI ainsi que ses organisations membres d'un outil pratique pour leur permettre d'être cohérents avec leur engagement en faveur de l'égalité entre les femmes et les hommes dans la rédaction de leurs publications.

Ce guide est largement inspiré du *Guide de rédaction non sexiste de SUCO* (document interne), lui-même inspiré du livre *Avoir bon genre à l'écrit: Guide de rédaction épïcène* publié par l'Office québécois de la langue française. Ce guide s'inspire également du *Guide de rédaction épïcène* de Condition féminine Canada.

## PRINCIPES

Rédiger de façon non sexiste, c'est d'abord avoir le souci de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes dans les textes. Pour ce faire, l'AQOCI recommande de suivre trois principes simples:

### 1. Abandonner la mise au masculin des textes

Le premier principe à suivre, fort simple, est de ne pas utiliser un mot masculin pour désigner à la fois les femmes et les hommes. La rédaction non sexiste ne peut

s'accommoder d'une note explicative pour dire que le masculin englobe le masculin et le féminin. Ceci représente une démission devant le défi de la rédaction non sexiste qui n'est plus de mise ; il existe aujourd'hui toute une gamme de procédés de rédaction pour assurer l'équilibre de la représentation entre les femmes et les hommes dans les textes.

## 2. Penser et rédiger de façon non sexiste

Penser de façon non sexiste signifie que l'on a la préoccupation de la visibilité des femmes à l'étape même de la conception du texte. Il faut donc rédiger de façon non sexiste dès le départ et non féminiser un texte déjà rédigé avec le masculin générique. L'équilibre de la représentation entre les hommes et les femmes à travers le langage est fondamental.

## 3. Préserver la lisibilité et assurer l'intelligibilité des textes

La rédaction non sexiste ne doit nuire ni à la lecture ni à la compréhension des textes. Les procédés de rédaction non sexiste sont nombreux et doivent être exploités judicieusement selon le contexte. L'emploi exclusif d'un seul procédé, par exemple l'utilisation de noms épiciènes ou de doublets, donne comme résultat un texte monotone. Les textes doivent comporter autant des formes masculines que féminines afin d'assurer une visibilité discrète mais continue des hommes et des femmes, avec un souci d'harmonie et d'équilibre. Le recours aux formes féminines et masculines dans toute leur intégrité favorise une plus grande intelligibilité des textes. Il convient également d'évaluer la pertinence du recours aux marques de genre et d'utiliser au besoin des formulations neutres.

## PRATIQUES DE RÉDACTION

Il existe une gamme de procédés de rédaction pour assurer l'équilibre de la représentation entre les femmes et les hommes dans les textes. Ces procédés peuvent se regrouper en trois catégories :

- la formulation neutre ;
- la féminisation syntaxique ;
- la formulation tronquée.

L'AQOCI préconise l'utilisation en alternance de la formulation neutre et de la féminisation syntaxique pour éviter une monotonie dans le texte. Lorsque l'espace est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée, l'AQOCI recommande l'emploi du trait d'union pour produire une forme tronquée. Il faut également veiller à utiliser le masculin à bon escient.

Les pratiques de rédaction recommandées dans ce guide ne doivent toutefois pas être considérées comme définitives, puisque la féminisation du langage est un dossier qui continue d'évoluer. L'essentiel, c'est de respecter l'objectif de la politique, soit de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes dans les textes.

## 1. La formulation neutre

Une formulation neutre privilégie l'utilisation de formes (noms, adjectifs, pronoms) qui désignent aussi bien les femmes que les hommes. La concision va souvent de pair avec la lisibilité ; l'utilisation de formulations neutres permet généralement d'obtenir un texte plus allégué et moins répétitif que la féminisation syntaxique, puisqu'il s'agit d'utiliser un mot plutôt que deux.

Il faut cependant veiller à ne pas dépersonnaliser le texte ni à le rendre imprécis. Même si une formulation neutre offre souvent l'avantage d'une plus grande concision, un usage excessif pourrait, au même titre que les procédés de rédaction traditionnels, avoir pour effet de rendre les femmes invisibles.

Il y a quatre principales façons de rendre un texte plus neutre :

### a. Choisir un nom neutre

C'est d'abord par le choix judicieux des noms que l'on peut rendre un texte plus neutre. Il existe trois façons de désigner les personnes de manière neutre : par des noms collectifs, par des noms qui correspondent à leur fonction ou à leur unité administrative ou encore par des noms épicènes.

**Les noms collectifs:** Un nom collectif désigne un ensemble de personnes, hommes ou femmes.

Le programme de perfectionnement s'adresse à tous les employés et à toutes les employées.	Le programme de perfectionnement s'adresse à tout le <b>personnel</b> .
Le programme de formation s'adresse à tous les paysans et à toutes les paysannes.	Le programme de formation s'adresse aux <b>familles paysannes</b> .
C'est un problème qui touche tous les Maliens et toutes les Maliennes.	C'est un problème qui touche toute la <b>population</b> du Mali.

**Les noms de fonction ou d'unité administrative:** Pour rendre un texte plus neutre, on peut employer des noms qui désignent la fonction qu'occupe une personne plutôt que son titre. On peut également faire référence à l'unité administrative à laquelle la personne est rattachée.

Le programme a été conçu pour les dirigeants et dirigeantes de la coopérative.	Le programme a été conçu pour la <b>direction</b> de la coopérative.
La préparation du document est sous la responsabilité de la présidente ou du président.	La préparation du document est sous la responsabilité de la <b>présidence</b> .
Le maire ou la mairesse et les conseillers municipaux et conseillères municipales sont habilités à prendre de telles décisions.	Le <b>conseil municipal</b> est habilité à prendre de telles décisions.

**Les noms épicènes:** Les noms épicènes sont des noms qui désignent aussi bien une femme qu'un homme. Le nom «personne» en est un exemple puisqu'il s'applique à tous les êtres humains. Il est à noter que l'emploi de noms épicènes au pluriel plutôt qu'au singulier permet d'éviter le doublement du groupe nominal ou du déterminant, ce qui a pour avantage d'alléger le texte.

Le contrat du chargé ou de la chargée de projet sera renouvelé automatiquement.	Le contrat <b>du ou de la responsable de projet</b> sera renouvelé automatiquement.
Vous devez adresser votre demande à la ou au responsable.	Vous devez adresser votre demande à la personne <b>responsable</b> .
Le bénéficiaire ou la bénéficiaire doit remplir le formulaire d'évaluation du projet.	Les <b>bénéficiaires</b> doivent remplir le formulaire d'évaluation du projet.

## b. Utiliser des adjectifs épiciènes

Comme pour les noms, on peut choisir des adjectifs dont la forme est identique au masculin et au féminin. On peut également remplacer les adjectifs de forme variable par des groupes prépositionnels de sens équivalent.

Une offre sera faite à la candidate ou au candidat qualifié pour le poste.	Une offre sera faite à la candidate ou au candidat <b>apte</b> à occuper le poste.
Les citoyennes et citoyens touchés par ce problème recevront une aide de la municipalité.	Les citoyennes et citoyens <b>aux prises</b> avec ce problème recevront une aide de la municipalité.
Les consultantes et consultants employés par des organismes internationaux bénéficient des mêmes droits.	Les consultantes et consultants <b>à l'emploi</b> d'organismes internationaux bénéficient des mêmes droits.

## c. Utiliser des pronoms épiciènes

Comme pour les noms, on peut choisir des pronoms qui se réfèrent aussi bien aux femmes qu'aux hommes.

Parmi les pronoms personnels, on peut remplacer la désignation de personnes par le «vous». On peut également avoir recours à des pronoms indéfinis (*on, personne, quiconque, plusieurs, tout le monde*) ou des adjectifs indéfinis (*chaque, plusieurs*) qui ne marquent pas le genre.

Aucun membre du conseil d'administration n'a donné son accord pour ce projet.	<b>Personne</b> au conseil d'administration n'a donné son accord pour ce projet.
Les mêmes consignes ont été envoyées à chacun et chacune des responsables.	Les mêmes consignes ont été envoyées à <b>chaque</b> responsable.

On peut également avoir recours à certains pronoms relatifs qui ne marquent pas le genre.

Les membres avec lesquels nous avons travaillé ont apprécié cette collaboration.	Les membres avec <b>qui</b> nous avons travaillé ont apprécié cette collaboration.
L'adulte auprès duquel vivent ces jeunes ne leur est habituellement d'aucun secours.	L'adulte auprès <b>de qui</b> vivent ces jeunes ne leur est habituellement d'aucun secours.

#### d. Rédiger des phrases épicènes

Certaines tournures de phrases permettent d'éviter l'emploi du masculin et du féminin. Par exemple, lorsque les noms désignant des personnes sont employés comme compléments, on peut parfois les omettre si le contexte est suffisamment explicite, sans nuire à la qualité du texte.

Plusieurs des représentants se sont abstenus.	<b>Plusieurs</b> se sont abstenus.
---	------------------------------------

Le féminin et le masculin sont visibles dans l'accord des participes passés. Pour contourner ce problème, on peut construire une phrase à la voix active plutôt qu'à la voix passive. On peut également choisir une structure de phrase qui privilégie des formes nominales non marquées plutôt que des formes marquées.

Les responsables ont été invités à se prononcer par écrit sur les récents changements.	<b>On a invité</b> les responsables à se prononcer par écrit sur les récents changements.
Les architectes formés depuis dix ans ont une approche de plus en plus multidisciplinaire.	Depuis dix ans, <b>la formation</b> des architectes est de plus en plus multidisciplinaire.

Dans certains textes, par exemple des descriptions de tâches, on peut utiliser des verbes à l'infinitif ou choisir le nom correspondant à la fonction décrite pour éviter l'usage de pronoms personnels qui marquent le genre.

Les responsables de projets assument plusieurs tâches : - ils rédigent des demandes de subventions - ils font le suivi et l'évaluation des projets	Les responsables de projets assument plusieurs tâches : - <b>rédigier</b> des demandes de subventions - <b>faire</b> le suivi et l'évaluation des projets
--	---



## 2. La féminisation syntaxique

En rédaction non sexiste, il faut féminiser ou masculiniser les noms de métiers, les titres et les fonctions afin de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes. Cette pratique est maintenant courante.

La forme masculine et la forme féminine d'un mot constitue un ensemble appelé doublet (le directeur et la directrice, la candidate et le candidat). Le doublet peut également être formé de deux pronoms (ceux et celles, toutes et tous, il ou elle).

Des questions se posent fréquemment quand à l'utilisation adéquate du doublet pour réussir une rédaction non sexiste. Voici quelques éléments de réponse :

### a. Dans quel ordre faut-il former le doublet ?

L'AQOCI préconise le féminin suivi du masculin.

Exemple : Les techniciennes et les techniciens agricoles qui travaillent avec les paysannes et les paysans doivent s'assurer d'utiliser un langage non sexiste lors des ateliers de formation.

### b. Faut-il écrire les noms au féminin et au masculin en entier ?

Il est recommandé d'écrire les mots en entier, dans leur forme féminine et masculine. L'AQOCI ne recommande l'utilisation d'une formulation tronquée que lorsque l'espace est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée.

### c. Faut-il accompagner chaque nom de son déterminant ?

Lors de l'emploi du doublet, chaque nom peut être accompagné de son déterminant.

Exemple : Les animateurs et les animatrices devront suivre la formation offerte en rédaction non sexiste.

Lorsque le contexte s'y prête, on peut cependant omettre le déterminant du second nom pour créer un lien plus étroit entre les deux noms et mettre en évidence l'unité du groupe.

Exemple : Les animateurs et animatrices devront suivre la formation offerte en rédaction non sexiste.

#### **d. Faut-il faire un doublet avec les noms épicènes ?**

Lorsqu'un nom est épicène, il n'est pas nécessaire de le répéter ; la présence des déterminants masculins et féminins suffit.

Exemple : On consultera une ou un agronome sur l'emploi des fertilisants appropriés.

Comme le déterminant pluriel ne marque pas explicitement le genre, on peut utiliser un adjectif ou un participe passé pour souligner explicitement la présence d'hommes et de femmes.

Exemple : On invitera les agronomes certifiés et certifiées à la rencontre d'information.

#### **e. Comment faut-il former le doublet avec des noms composés ?**

Lorsqu'un titre de fonction est formé d'un nom et de son complément, on peut soit répéter le nom composé, soit répéter le nom sans son complément ; les deux formules sont acceptées.

Exemple : On demande un agent de recherche ou une agente de recherche. / On demande un agent ou une agente de recherche.

Lorsqu'un titre de fonction est formé de deux noms liés par un trait d'union, il faut répéter le nom au complet au masculin et au féminin.

Exemple : La politique devra être approuvée par la vice-présidente ou le vice-président.

Il en va de même lorsqu'un titre de fonction est formé d'un nom et d'un adjectif.

Exemple : Une ingénieure forestière ou un ingénieur forestier sera chargé du projet.

#### **f. Faut-il utiliser des pronoms de rappel féminins et masculins ?**

La manière la plus habituelle de rappeler un doublet est d'utiliser un pronom de rappel masculin pluriel. Cependant, l'AQOCI suggère d'utiliser systématiquement les deux formes pronominales coordonnées.

Exemple : La réunion des coopérants et coopérantes aura lieu la semaine prochaine et leur permettra de poser des questions au sujet du programme.

Lorsque l'on a recours à un nom collectif ou à un nom épicène pluriel, la reprise devrait également se faire avec les formes masculine et féminine du pronom.

Exemple : Le personnel est convoqué à une importante réunion d'information ; celles et ceux qui ne pourront s'y présenter devront aviser de leur absence.

### 3. La formulation tronquée

Une formulation tronquée permet de donner une visibilité égale aux femmes et aux hommes par l'emploi de différentes marques graphiques (parenthèses, trait d'union, barre oblique, majuscule). L'utilisation de formes tronquées n'est généralement pas recommandée, car elle peut nuire à la lisibilité du texte.

L'AQOCI reconnaît néanmoins qu'une formulation tronquée peut être de mise lorsque l'espace d'un texte est très limité ou qu'une formule neutre ne peut être utilisée. Dans ce cas, l'AQOCI préconise l'emploi du trait d'union.

Exemple: Les participant-e-s devront se présenter à la réunion à 15h.

### 4. L'utilisation du masculin à bon escient

Même dans la rédaction non sexiste, il existe des instances où la féminisation syntaxique n'est pas de mise.

Les appellations officielles ne doivent pas être féminisées. Par exemple, le Prix du Gouverneur général ne change pas de nom lorsqu'une gouverneure générale est en poste. Il en va de même pour les noms d'organismes, tel que le Bureau du vérificateur général. Seul le titre de la personne qui occupe les fonctions prend la marque du féminin.

Certains termes peuvent désigner soit une personne en chair et en os, soit une personne morale. La féminisation n'est pas de mise lorsqu'il s'agit d'une personne morale (par exemple : l'employeur ou l'entrepreneur).

Lorsque l'on cite un document officiel (tel qu'un texte de loi ou une politique) il faut se garder d'introduire le féminin si l'original ne le contenait pas. Si l'on souhaite apporter une modification pour donner une visibilité égale aux femmes, il est recommandé de l'inscrire entre crochets.

Exemple: «Il est indispensable que les institutions nationales soit bien gérées et attentives aux besoins des citoyens [et des citoyennes].»

## EXEMPLE DE RÉDACTION NON SEXISTE

### Version originale

Un nouveau fourneau a été développé et présenté aux **transformateurs** de sorgho. Plus de 80% des **participants** ont bien apprécié le nouveau fourneau. Un atelier de formation sur la mise en marché du sorgho a été tenu. Les **petits et grands producteurs** de sorgho des trois États ont été invités. Cet atelier a permis aux **paysans** de rencontrer les **marchands et les transformateurs** de grain. Les **représentants** des industries du sorgho ont montré aux **paysans** les qualités exigées du grain et comment les obtenir. Les **paysans touchés** par des problèmes de mise en marché ont dit vouloir mettre en œuvre les recommandations; aucun **participant** n'a **exprimé** de réserves quant à la formation. Celle-ci avait aussi une valeur multiplicative parce que les **participants** ont exprimé le souhait de pouvoir donner à leur tour cette formation aux autres **paysans** de leurs villages.

### Version non sexiste

Un nouveau fourneau a été développé et présenté aux **personnes responsables de la transformation (1)** du sorgho. Plus de 80% des **participantes et des participants (2)** ont bien apprécié le nouveau fourneau. Un atelier de formation sur la mise en marché du sorgho a été tenu et on y a invité les **productrices et producteurs (2)** de sorgho à **petite et à grande échelle (3)** des trois États. Cet atelier a permis aux **paysannes et aux paysans (2)** de rencontrer des **responsables de la vente et de la transformation (1)** du grain. Les **représentantes et les représentants (2)** des industries du sorgho ont montré aux **paysannes et aux paysans (2)** les qualités exigées du grain et comment les obtenir. Les **paysannes et paysans (2) aux prises avec (4)** des problèmes de mise en marché ont dit vouloir mettre en œuvre les recommandations; **personne (5)** n'a exprimé de réserves quant à la formation. Celle-ci avait aussi une valeur multiplicative parce que les **personnes ayant suivi la formation (6)** ont exprimé le souhait de pouvoir donner à leur tour cette formation **dans leurs villages (3)**.

Explications:

- (1) Formulation neutre: utilisation d'un nom qui désigne la fonction plutôt que le titre des personnes
- (2) Féminisation syntaxique: utilisation du doublet
- (3) Formulation neutre: utilisation d'une tournure de phrase épïcène qui permet d'éviter l'emploi du masculin et du féminin
- (4) Formulation neutre: utilisation d'un groupe prépositionnel épïcène
- (5) Formulation neutre: Utilisation d'un pronom épïcène
- (6) Formulation neutre: utilisation d'un nom épïcène

## RESSOURCES

- Guide de rédaction non sexiste, SUCO, 2008
- Rubrique « Féminisation et rédaction épïcène », site internet de l'Office québécois de la langue française [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?Th=1&Th\\_id=274](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=274)
- Avoir bon genre à l'écrit - Guide de rédaction épïcène, Pierrette Vachon-L'Heureux, Louise Guénette, Les Publications du Québec, 2007  
[http://www.pubgouv.com/lexiques/redaction\\_epicene.htm](http://www.pubgouv.com/lexiques/redaction_epicene.htm)
- Guide de rédaction épïcène, Condition féminine Canada  
<http://osez-dare.ainc-inac.gc.ca/tr/guide-fra.pdf>
- Le genre dans la communication, Conseil régional de l'Île-de-France, 2008  
[http://www.iledefrance.fr/fileadmin/contrib\\_folder/Doc/Communication\\_genre.08.pdf](http://www.iledefrance.fr/fileadmin/contrib_folder/Doc/Communication_genre.08.pdf)

Ce guide est inspiré du « Guide de rédaction non sexiste » développé par SUCO en 2008.

Nous tenons à remercier Linda Gagnon de SUCO pour son plaidoyer continu en faveur d'une rédaction non sexiste à l'AQOCI. Nous remercions également la consultante Lauren Ravon, d'Oxfam Canada, pour la qualité de son travail, ainsi que Anne Delorme et Lise Pomerleau à l'AQOCI pour leur révision du présent guide.

**Coordination :** Anne Delorme, Julie Martineau, Nathalie Des Groseilliers (AQOCI)

**Graphisme :** Anne-Marie Lemay-Frenette

**Crédit photo de la page couverture :** PNUD, Pakistan, 2009

Juin 2013

La réalisation de cet outil a été possible grâce à la contribution financière de l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI) et du Centre de recherches pour le développement international (CRDI), Ottawa, Canada.



Agence canadienne de  
développement international

Canadian International  
Development Agency





**Association québécoise des organismes  
de coopération internationale**

1001, rue Sherbrooke Est, bureau 540  
Montréal, Québec H2L 1L3

Tél. 514-871-1086 Téléc. 514-871-9866  
aqoci@aqoci.qc.ca

**[www.aqoci.qc.ca](http://www.aqoci.qc.ca)**